v29

Ill.mo e Ex.mo Snr

Tendo S. M.o Imperador, e S. M. El Rey de Dinamarca ratificado o Tratado de Commercio e Navegação concluido nesta Corte em 26 de Abril do corrente anno, remetto a V. Ex.a o Exemplar delle para sua devida intelligencia.

Tambem lhe remetto para o mesmo fim hum Exemplar da Lei da Assembléa Geral do Brazil, que foi sanccionada pelo Mesmo Augusto Senhor em data de 4 de Setembro de 1828 pela qual se fixarão á quinze por cento os Direitos que todos os Navios devem pagar nas Alfandegas deste Imperio

Deos Guarde a V. Ex.a Palacio do Rio de Janeiro em 22 de Novembro de 1828

Marquez de Aracaty

Ill.mo João Antonio Pereira da Cunha

NO'S O IMPERADOR CONSTITUCIONAL, E DEFENSOR PERPETUO DO BRASIL &c. Fazemos saber a todos os que a presente Carta de Confirmação, Approvação, Ratificação virem, que aos vinte seis dias do mez de Abril do corrente anno se concluio, e assignou nesta Corte do Rio de Janeiro hum Tratado de Commercio, e Navegação entre NO'S e o Muito Alto e Muito Poderoso Principe FREDERICO SEXTO REI DE DINAMARCA, Nosso Bom Irmão, e Primo, com o fim de se estabelecerem e consolidarem as relações Politicas entre ambas as Coroas, e de se promoverem e segurarem as de Commercio e Navegação, em beneficio commum de Nossos respectivos Subditos, e em vantagem reciproca de ambas as Nações, do qual Tratado o theor he o seguinte

FRE'DE'RIC SIX, par la Grace de Dieu, ROI DE DANEMARC, des Vandales et des Gothes, Duc de Sleswick, Holstein, Stormarn, des Dithmarses, de Lanenbourg et d'Oldenbourg, savoir faisons, que comme à l'éffet de reserrer de plus en plus les liens d'amitié, qui subsistent entre NOUS et SA MAJESTE' L'EMPEREUR DU BRE'SIL, ainsi que pour donner plus d'étendue aux relations de Commerce entre les deux E'tats, Nous sommes convenus avec Sa dite MAJESTE' de conclure un Traité de commerce et de navigation fondé sur des bases reciproquement avantageuses, et que cet œuvre salutaire vient d'être achevé par un tel Traité, qui a été arrété, conclu et signé à Rio de Janeiro par les Plénipotentiaires respectifs nommés à cette fin, et que se trouve ci-après mot-à-mot inseré.

EM NOME DA SANTISSIMA E INDIVISIVEL TRINDADE.

SUA MAGESTADE O IMPERADOR DO BRASIL, E SUA MAGESTADE EL-REI DE DINAMARCA, Desejando igualmente estreitar cada vez mais os vinculos de amizade, que subsistem entre si, e extender as Relações Commerciaes entre os seus respectivos Estados, Convierão em concluir hum Tratado de Commercio e Navegação reciprocamente vantajoso ás duas Nações; e para este fim Nomearão por seus Plenipotenciarios a saber.

SUA MAGESTADE O IMPERADOR DO BRASIL aos Illustrissimos e Excellentissimos, Marquez do Aracaty, do Seu Conselho, Gentil Homem da sua Imperial Camara, Conselheiro da Fazenda, Commendador da Ordem d' Aviz, Senador do Imperio, Ministro e Secretario de Estado dos Negocios Estrangeiros; Bento Barrozo Pereira, do Seu Conselho, Senador do Imperio, Viador, Official da Imperial Ordem do Cruzeiro, Commendador da de Aviz, Brigadeiro do Exercito Nacional e Imperial, Ministro e Secretario de Estado dos Negocios da Guerra, e Inspector da Imperial Academia Militar; e Lucio Soares Teixeira de Gouvêa, do Seu Conselho, Official da Imperial Ordem do Cruzeiro, Cavalleiro da de Christo, Desembargador da Casa da Suppli-

AU NOM DE LA TRES-SAINTE ET INDIVISIBLE TRINITE'.

SA MAJESTE' LE ROI DE DANEMARC, et SA MAJESTE' L'EMPEREUR DU BRE'SIL, ayant également à cœur de resserrer de plus en plus les liens d'amitié qui subsistent entre Elles, et d'étendre les rélations commerciales entre leurs E'tats respectifs, sont convenues de conclure un Traité de Commerce et de navigation réciproquement avantageux aux deux nations, et ont nommé pour cet éffet pour Leurs Plénipotentiaires; à savoir:

SA MAJESTE' LE ROI DE DANEMARC, le très illustre Baron George Henri de Lowentern, Son Chambellan, Colonel à la suite de ses armées, Chevalier de l'Ordre de Saint Anne de la deuxième classe, deceux de Saint Wladimir et de l'E'pée, décoré du Sabre d'or pour la bravoure, de la croix d'or pour la bataille d'Eylau, et des medailles pour la campagne de 1812 en Russie, et pour la prise de Paris, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTE' L'EMPE'REUR DU BRE'SIL; et SA MAJESTE' l'EMPE'REUR DU BRE'SIL, les très illustres et très excellens, le Marquis do Aracaty, de Son Conseil, Gentil-homme de Sa Chambre Imperiale, Conseiller des finances, Commandeur de l'Ordre d'Aviz, Senateur de l'Empire,

cação, Ministro e Secretario de Estado dos Negocios da Justiça.

E SUA MAGESTADE EL-REI DE DINAMARCA ao Illustrissimo Jorge Henrique Barão de Lowenstern, Seu Camarista, Cavalleiro da Ordem de Santa Anna da segunda Classe, das de S. Wladimir e da Espada, Condecorado com o Sabre de Ouro da bravura, com a Cruz de Ouro pela batalha de Eylau, e com as medalhas pelas Campanhas de mil oitocentos e doze na Russia, e pela tomada de Pariz, e Seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario junto de Sua Dita MAGESTADE O IMPERADOR DO BRASIL.

Os quaes, depois de terem trocado os seus Plenos Poderes, que forão achados em boa e devida fórma, concordarão, e convierão nos Artigos seguintes.

ARTIGO PRIMEIRO.

Haverá Paz constante, e amizade perpetua entre SUA MAGESTADE O IMPERADOR DO BRASIL, E SUA MAGESTADE EL-REI DE DINAMARCA, entre os Soberanos Seus Successores, Seus Subditos e Territorios sem excepção de pessoas e de lugares.

ARTIGO SEGUNDO.

Os Navegantes, e Commerciantes de Cada huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES, que vierem de algum dos Portos, e Enseadas dos seus respectivos Estados, ou de algum dos Portos e Enseadas de qualquer outro Estado, poderáõ com as suas Embarcações em lastro ou carregadas, frequentar e visitar as Costas, Portos, Rios, Bahias, e Enseadas da outra das ALTAS PARTES CONTRACTANTES.

Elles serão tratados na sua entrada e sahida como os Commerciantes e Navios das Nações as mais favorecidas, relativamente aos direitos de Porto, tonelada, faroes, pilotagem, e salvação, e bem assim quanto a qualquer outro direito, ou encargo, de qualquer especie ou denominação que seja.

Todos os productos, mercadorias, e artigos quaesquer, que forem da producção, manufactura, e industria dos Subditos e Territorios de huma das ALTAS PARTES CONTRATANTES, ou de

Ministre Sécrétaire d'E'tat des affaires étrangères; le Sieur Bento Barrozo Pereira, de son Conseil, Senateur de l'Empire, Viador, Officier de l'Ordre Impérial do Cruzeiro, Commandeur de celui d'Aviz, Brigadier de l'Armée Nationale et Impériale, Ministre et Sécrétaire d'E'tat de la guerre, Inspecteur de l'Academie Impériale Militaire; et le Sieur Lucio Soares Teixeira de Gouvêa, de Son Conseil, Officier de l'Ordre Impériale do Cruzeiro, Chevalier de celui du Christ, Desembargador da Casa da Supplicação, Ministre Sécrétaire d'E'tat de la Justice.

Les quels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont tombés d'accord, et convenus des Articles suivants:

ARTICLE I.

Il y aura une paix constante et une amitié perpetuelle entre SA MAJESTE' LE ROI DE DANEMARC, et SA MAJESTE' L'EMPE'REUR DU BRE'SIL, les Souverains leurs Successeurs, leurs Sujets et leurs territoires, sans exception des personnes et des lieux.

ARTICLE II.

Les navigateurs et commerçans de chacune des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, venant d'un des ports ou havres de leurs E'tats respectifs, ou bien des ports ou havres de tout autre E'tat quelconque, pourront avec leurs navires et embarcations sur leur lest ou chargés, fréquenter et visiter les côtes, ports, rivières, bayes et havres de l'autre des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES.

Ils seront traités tant à leur entrée, qu'à leur sortie sur le même pied que les commerçans et navires de nations les plus favorisées rélativement aux droits de port, de tonnage, de fanaux, de pilotage et de sauvetage, ainsi qu'à tout autre droit ou charge de quelle espèce ou dénomination qu'elle soit.

Toutes les productions, marchandises ou éffets de Commerce quelconques, provenant du sol, des manufactures, ou de l'industrie des sujets, et territoires de l'une des HAUTES PARTIES CON-

qualquer outro Paiz favorecido por Tratados no Brasil, importados directa ou indirectamente tanto em Navios Brasileiros como Dinamarquezes nos Portos da Outra, pagaráõ geral e unicamente os mesmos Direitos que pagão ou vierem a pagar os subditos da Nação mais favorecida, conforme a Pauta geral das Alfandegas.

Porém sendo a intenção bem sincera das ALTAS PARTES CONTRACTANTES dar toda a liberdade possivel ao Commercio pela adopção de hum systema de perfeita reciprocidade fundado em principios justos; conveio-se em que todas as vantagens de Navegação e de Commercio que são ou forem concedidas por huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES a huma Cidade, Nação, ou hum Estado qualquer, serão de facto e de direito concedidas aos Subditos da Outra; preenchendo-se todavia as Condições, que estas vantagens suppõem.

Estipulou-se que, tratando-se da Nação a mais favorecida, não devia servir de termo de comparação a Nação Portugueza, ainda quando esta haja de ser a mais privilegiada no Brasil em materias de Commercio.

No Commercio directo entre o Brasil e Dinamarca, os Manifestos attestados pelos Consulados Brasileiros ou Dinamarquezes respectivamente, ou no caso que os não haja, pelas Authoridades locaes, bastaráõ para admittir as importações, ou exportações respectivas á posse dos favores estipulados neste Artigo. E no Commercio indirecto as mercadorias transportadas em Navios Dinamarquezes para os Portos do Brasil, serão sujeitas ás mesmas formalidades, por que passão, quando são introduzidas pelos Navios das Nações favorecidas por Tratados no seu Commercio directo.

TRACTANTES, ou de tout autre pays quelconque favorisé au Brésil par des traités, importés directement ou indirectement dans des navires Brésiliens ou Danois, dans les ports de l'autre, payeront généralement et uniquement les mêmes droits, que payent ou payeront les sujets de la nation la plus favorisée, conformement au tarif (a Pauta geral) des douanes. L'intention bien sincère des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES étant de donner au Commerce toute la liberté possible par l'adoption d'un système d'une parfaite réciprocité, fondée sur des principes justes, on est convenu que tous les avantages de navigation et de Commerce, qui sont, ou qui seront concedés par une des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES à une Ville, Nation, ou un E'tat quelconque, seront de fait et de droit concedés aux sujets de l'autre, en observant toutefois les conditions, aux quelles ils seront cependant soumis.

Il est stipulé qu'en parlant de nation la plus favorisée, la nation Portugaise ne devra pas servir de terme de comparaison, même quand elle viendrait à être privilegiée au Brésil en matière de Commerce.

Dans le Commerce direct entre le Danemarc, et le Brésil, les manifestes certifiés par les Consuls Danois ou Brésiliens respectifs, ou en cas qu'il n'yen a pas, par les autorités locales, suffiront pour admettre les importations ou exportations respectives à la jouissance des favorisations stipulées par cet Article. Dans le Commerce indirect les marchandises transportées dans des navires Danois, dans des ports Brésiliens seront sujettes pour passer aux mêmes formalités, qui sont introduites pour les nations les plus favorisées, dans leur Commerce indirect par des traités.

ARTIGO TERCEIRO.

Conveio-se em exceptuar desta concessão reciproca as Costas, Portos e Lugares, em que não sejão admittidos Navios de Nação alguma Estrangeira, assim como os Artigos reservados á Corôa do Brasil e o Commercio Costeiro de Porto a Porto, consistindo em generos do Paiz, ou Estrangeiros já despachados para consumo, cujo Commercio não se poderá fazer senão em Embarcações Nacionaes, sendo comtudo livre aos Subditos de ambas

ARTICLE III.

Il est convenu d'excepter de cette concession réciproque les côtes, ports et lieux, où les navires d'aucune nation étrangère ne seraient admis; ainsi que les Articles réservés à la Couronne du Brésil, et le Commerce le long des côtes, et de port à port, consistant en éffets de Commerce du pays ou étrangers déja expédiés pour la consommation: Ce Commerce ne pouvant se faire que dans des embarcations nationales, les sujets des deux

as PARTES CONTRACTANTES carregar seus effeitos e mercadorias nas ditas Embarcações, pagando huns e outros os mesmos Direitos.

Outro sim fica entendido que, não obstante ser reservado aos Navios Nacionaes o dito privilegio do Commercio Costeiro, comtudo será permittido ás Embarcações de huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES, navegar de hum Porto a outro, onde houver Alfandegas para completarem o seu carregamento destinado para a exportação.

HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, seront toutefois libres de charger leurs éffets et marchandises, sur les dites embarcations payant les uns et les autres les mêmes droits.

Il est entendu toutefois que nonobstant que le privilège du Commerce des côtes est réservé aux navires nationaux, il sera permis aux embarcations de l'autre des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES de naviguer d'un port à l'autre, où il y a des douanes pour compléter leurs cargaisons destinées pour l'exportation.

ARTIGO QUARTO.

Todas as vezes que as mercadorias importadas, quer sejão da producção, manufactura, ou industria dos Subditos e territorios de huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES, ou de qualquer outro Paiz favorecido por Tratados no Brasil, não estiverem expressamente especificadas na Pauta publicada dos Direitos de entrada, que se devem pagar, o seu valor será determinado pela Alfandega á vista da avaliação feita pelo importador. Mas, se os Officiaes d'Alfandega encarregados da percepção dos Direitos julgarem que esta avaliação he lesiva, poderáõ tomar os Artigos avaliados, pagando ao importador dez por cento sobre a avaliação, dentro do espaço de quinze dias contados do primeiro da detenção, e restituindo-se os Direitos já pagos.

Será permittido aos Consules das ALTAS PARTES CONTRACTANTES fazerem representações, quando entendão que os Direitos impostos pela Pauta sobre alguns Artigos são excessivos, a fim de que se tomem em consideração com toda a brevidade possivel, não ficando com isso suspenso o despacho do dito Artigo.

ARTICLE IV.

Toutes les fois que les marchandises importées, soit production du sol, des manufactures, ou de l'industrie des sujets, et térritoires de l'une des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, soit de tout autre pays favorisé au Brésil par des Traités, ne séraient pas expressement specifiés dans le tarif (a Pauta) publié des droits d'Entrée à payer, leur valeur sera fixée à la douane d'après l'évaluation faite par l'importateur. Mais si les Officiers des douanes chargés de la perception des droits, jugeraient que cette évaluation fût trompeuse, ils pourront garder les éffets évalués en payant dans le cours de quinze jours, à compter du prémier jour de la détention, dix pour cent au délà de l'estimation, à celui qui les a importé, en restituant les droits déja payés.

Il sera permis aux Consuls des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, de faire des réprésentations, quand ils s'apperçoivent que les droits imposés par le tarif sur quelque article sont excessifs, á fin que cela soit pris en considération, aussitôt que possible; l'expédition de l'article en question ne séra cependant pas suspendue par cette mésure.

ARTIGO QUINTO.

Os Navios e os Carregamentos Brasileiros, não pagaráõ na passagem do Sunda, e dos Belts, direitos ou imposições mais pezadas ou differentes das que paga ou pagar a Nação mais favorecida.

ARTICLE V.

Les Vaisseaux et les cargaisons Brésiliennes ne payeront pas au passage du Sund et des Belts des droits ou impositions plus fortes, ou autres, que celles qui sont, ou qui seront payées par la nation la plus favorisée.

ARTIGO SEXTO.

As ALTAS PARTES CONTRACTANTES convem em declarar que, emquanto huma Lei não regular a nacionalidade dos Navios Brasileiros, serão con-

ARTICLE VI.

Les HAUTES PARTIES CONTRACTANTES sont convenues à déclarer que, tant qu'une loi ne réglera pas la nationalité des navires Brésiliens, se-

siderado como taes aquelles, cujo dono e Mestre forem Subditos Brasileiros, e que levarem todos os seus Despachos e mais Documentos em fórma legal. Da mesma sorte serão considerados Navios Dinamarquezes, aquelles que estiverem munidos dos Papeis, e Certificados, que se acharem em vigor no Reino de Dinamarca. As ALTAS PARTES CONTRACTANTES se communicaráõ mutuamente as formulas prescriptas para a expedição dos Papeis do mar.

ARTIGO SEPTIMO.

SUA MAGESTADE O IMPERADOR DO BRASIL, e SUA MAGESTADE EL-REI DE DINAMARCA concederáõ, com as formalidades do estilo, os mesmos favores immunidades, honras, privilegios, e isenções de Direitos e Impostos aos Seus Embaixadores, Ministros, e Agentes accreditados respectivamente junto das suas Cortes, e os favores concedidos por hum dos dous Soberanos a este respeito, serão igualmente concedidos pelo outro Soberano.

Cada huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES terá o direito de nomear Consules Geraes, Consules, e Vice-Consules em todos os Portos e Cidades da outra, segundo o exigirem a utilidade do Commercio, e os interesses Commerciaes dos seus respectivos Subditos; exceptuando-se todavia os Portos e as Cidades, em que as ALTAS PARTES CONTRACTANTES não julgarem necessarios esses Agentes. Os ditos Consules de todas as classes não poderáõ principiar o exercicio das suas funcções, sem serem reconhecidos, e approvados pelo Soberano, em cujos Estados residirem. Gozaráõ em hum e outro Paiz, relativamente ás suas pessoas, exercicio de suas funcções, e protecção que devem aos seus compatriotas, dos mesmos privilegios, que são ou forem concedidos aos Consules da Nação a mais favorecida.

O Exequatur concedido pelo Governo lhes será dado sem que delles se exijão direitos, ou despezas de expedição, ou outros de qualquer denominação que sejão mais pezados, ou differentes dos que pagão, ou pagarem para a expedição do Exequatur os Consules das Nações mais favorecidas.

ront régardés comme tels, ceux, dont le propriétaire et le Capitaine sont sujets Brésiliens, munis de leurs expéditions et autres documens en forme légale. De même séront considérés come navires Danois, ceux qui séront munis des papiers, et certificats qui sont en vigueur dans le ROYAUME DE DANEMARC. Les HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, se communiqueront mutuellement les formes prescrites pour l'expédition des papiers de mer.

ARTICLE VII.

SA MAJESTE' LE ROI DE DANEMARC, et SA MAJESTE' L'EMPEREUR DU BRE'SIL accorderont, selon les formalités d'usage, les faveurs, immunités, honneurs, privilèges et exemptions des droits et impôt à Leurs Ambassadeurs, Ministres, et Agens diplomatiques accrédités respectivement auprès de Leurs Cours; et les faveurs concédées par l'un des deux Souverains, à cet égard, seront également accordées par l'autre Souverain.

Chacune des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, aura le droit de nommer des Consuls-Généraux, des Consuls et Vice-Consuls, dans tous les ports de l'autre, où l'utilité du Commerce et les intérets commerciaux de leurs sujets respectifs l'exigent; toutefois seront exceptés les Ports et Villes, où les HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, ne jugeront pas nécessaire la présence de ces agens. Les dits Consuls de toutes les Classes ne pourront cependant point commencer l'exercice de leurs fonctions avant que d'être réconnus et approuvés par le Souverain, dans les E'tats du quel ils résident. Ils jouiront dans l'un et l'autre pays pour leurs personnes, dans l'exercice de leurs fonctions et par rapport à la protection qu'ils doivent à leurs compatriotes, des mêmes privilèges, qui sont, ou qui seront accordés aux Consuls des nations les plus favorisées. L'éxéquatur concédé par le Gouvernement leur séra délivré sans exiger d'eux des droits, ou charges d'expeditions, ou autres de quelle denomination qu'ils soient, plus forts ou autres, que ceux, qui sont, ou qui seront payés pour l'éxéquatur des Consuls des nations les plus favorisées.

***

ARTIGO OITAVO.

Os Subditos de cada huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES gozaráõ em todos os Estados da outra da mais perfeita liberdade de consciencia em materia de Religião conforme o systema de tolerancia estabelecido e praticado nos Estados da outra. Tambem gozaráõ, em quanto se conformarem com as Leis do Paiz em que residirem, e for compativel com a segurança do Estado, relativamente ás suas pessoas, propriedades, disposição de seus bens e effeitos, de toda a protecção e favor.

Poderáõ dispor livremente de suas propriedades por venda, troca, doação, ou de qualquer fórma que seja, sem que se lhes ponha obstaculo, ou impedimento algum. As suas Casas, propriedades, e effeitos serão protegidos, e respeitados, e não serão tomados contra sua vontade por Authoridade alguma, sem prejuizo todavia da marcha legal da Justiça. Serão isentos de todo o serviço Militar de terra e de mar, e de qualquer outro serviço publico; assim como de todo o emprestimo forçado, e de todos os impostos e requisições Militares.

Não serão obrigados a pagar alguma imposição maior do que as que pagão ou vierem a pagar os Subditos da Nação a mais favorecida. Poderáõ outro sim nomear seus Agentes, Advogados, e Procuradores, que julgarem mais convenientes, para tratarem, e defenderem os seus Direitos e causas. Se soffrerem violencias, e vexames, os Magistrados e Tribunaes serão obrigados a examinar as suas queixas, e fazer-lhes justiça conforme as Leis. Conceder se-lhes-ha a permissão de serem Assignantes das suas mercadorias nas Alfandegas da outra das ALTAS PARTES CONTRACTANTES com as mesmas condições, e garantias, que se achão estabelecidas ácerca dos Subditos dos Estados da dita ALTA PARTE CONTRACTANTE.

ARTIGO NONO.

Quando aconteça que alguns Navios ou Carregamentos pertencentes aos Subditos de huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES sejão tomados, e trazidos por Piratas para os Portos da

ARTICLE VIII.

Les Sujets de l'une des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES jouiront dans touts les E'tats de l'autre de la plus parfaite liberté de conscience en matière de réligion, conformement au système de tolérance établi et pratiqué dans les E'tats de l'autre.

Ils jouiront aussi, tant qu'ils se conforment aux lois du pays dans le quel ils resident, et autant qu'il sera compatible avec la sureté de l'E'tat, relativement à leurs personnes, propriétés, et la disposition de leurs biens et éffets, de toute protection, et favorisation.

Ils pourront disposer librement de leurs propriétés par vente, échange, donation, ou de toute autre manière quelconque, sans qu'il y soit mis aucun obstacle ou empêchement. Leurs maisons, propriétés et éffets seront protégés et respectés, et ne seront point saisis contre leur volonté par aucune autorité, sans préjudice toutefois à la marche legale de la justice.

Ils seront exempts de tout service Militaire par terre et par mer, et de tout autre service public, ainsi que de tout emprunt forcé et de tout impôt et réquisitions Militaires. Ils ne seront point obligés à payer aucunes impositions plus fortes que celles qui sont ou qui seront payées par les sujets de la nation la plus favorisée. Ils pourront aussi nommer pour leurs agens, avocats et procureurs ceux qu'ils jugeront les plus convenables pour traiter et defendre leurs droits et causes.

S'ils souffraient des violences ou des vexations, les Magistrats et les Tribunaux seront obligés d'examiner leurs plaintes et à leur rendre justice conformément aux Lois.

Ils leur sera permis de faire assigner leurs marchandises, sur les douanes de l'autre des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, avec les mêmes conditions, et contre les mêmes garanties, qui sont établies à l'égard des Sujets des E'tats de la dite HAUTE PARTIE CONTRACTANTE.

ARTICLE IX.

S'il arrive que quelques navires ou cargaisons appartenants aux Sujets de l'une des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES soient pris ou amenés par des Pirates dans les Ports de l'autre,

outra, serão os ditos Navios e Carregamentos entregues ao proprietario legitimo, ou a quem for devidamente authorisado por elle para esse fim, e os objectos reclamados serão restituidos, ainda quando fossem vendidos, logo que se provar que o comprador soube, ou poderia saber que esses Artigos tinhão sido adquiridos por Pirataria.

Se succeder que hum Navio de Guerra ou Mercante pertencente a huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES naufrague nos Portos ou nas Costas da outra, prestar-se-hão todos os soccorros possiveis, não só para salvar as pessoas e os effeitos, mas até para arrecadar, guardar, e conservar os Artigos salvados; os quaes não pagarão Direito algum, huma vez que não sejão destinados para venda e consumo.

ARTIGO DECIMO.

Em caso de desintelligencia ou rompimento entre as duas ALTAS PARTES CONTRACTANTES (o que Deos não permitta), este rompimento nunca se reputará existir, senão depois do chamamento ou partida dos respectivos Agentes Diplomaticos; e os Subditos de huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES, que residirem nos Estados da outra, poderão nelles ficar para arranjarem os seus Negocios, ou continuarem o seu Commercio no interior, sem serem interrompidos de maneira alguma, com condição porém de se comportarem pacificamente, e de se submetterem ás Leis. Mas se o seu procedimento der algum motivo de suspeita, serão obrigados a sahir do Paiz, permittindo-se-lhes levarem seus effeitos, e concedendo-se-lhes para isso o tempo necessario, que comtudo não excederá o espaço de seis mezes.

Se succeder que alguma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES esteja em guerra com alguma Potencia, Nação ou Estado, os Subditos da outra Parte poderão continuar o seu Commercio com esses Estados, exceptuando-se porém as Cidades, e Portos, que estiverem bloqueados, ou sitiados por mar ou por terra. Mas o Commercio de contrabando de guerra não se poderá fazer em Porto nenhum.

Debaixo da denominação das merca-

les dits Navires et cargaisons seront rendus aux propriétaires légitimes ou à celui qui aura été dûment autorisé par lui à cet éffet; les objects reclamés seront restitués, si même ils auraient été vendus, aussitôt qu'il sera prouvé que l'acheteur a sû, ou aurait pu savoir que ces objects avaient été acquis par Piratérie. S'il arrive qu'un Vaisseau de guerre ou marchand, appartenant à l'une des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, échouât dans les Ports, ou contre les côtes de l'autre, on prêtera tous les secours possibles, non seulement pour sauver les personnes et les effets, mais aussi pour assembler, garder, et conserver les objects sauvés, les quels ne payeront aucun droit, à moins qu'on ne les destine à être vendus pour la consommation.

ARTICLE X.

En cas de mesintelligence entre les deux HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, ou de rupture (ce qu'à Dieu ne plaise) cette rupture ne sera pas censée existante, qu'après le rappel et le départ des agens diplomatiques respectifs. Les Sujets de l'une des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, qui résideront dans les E'tats de l'autre, pourront y demeurer pour arranger leurs affaires, ou pour continuer leur Commerce dans l'intérieur, sans être inquiétés en aucune manière, à condition toutefois qu'ils se conduisent paisiblement, et qu'ils se soumettent aux Lois. Mais si leur conduite donnait quelque motif de soupçon, ils sont obligés de sortir du Pays avec permission cependant de rétirer leurs éffets; et on leur accordera pour cela le tems nécessaire, qui néanmoins n'excédera pas l'espace de six mois.

S'il arrivait que l'une des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES entrait en guerre contre quelque Puissance, Nation ou E'tat, les Sujets de l'autre Partie pourront continuer leur Commerce avec ces E'tats, en exceptant néanmoins les Villes et Ports, qui seraient bloqués ou assiégés par mer, ou par terre. Mais le Commerce de la contrebande de guerre ne pourra se faire en aucun port quelconque.

Sous la dénomination des marchan-

dorias de contrabando de guerra se comprehendem as peças, morteiros, espingardas, pistolas, granadas, salsixas, carros, cinturões, polvora, salitre, capacetes, ballas, dardos, espadas, alabardas, sellas, e arreios, ou quaesquer outros instrumentos destinados para o uso da Guerra.

dises de contrebande de guerre sont compris les canons, mortiers, fusils, pistolêts, grénades, saucisses, voitures, ceinturons, poudres, salpêtres, casques, balles, boulets, javelines, épées, hallebardes, selles et harnois ou autres instrumens quelconques destinés à l'usage de la guerrre.

ARTIGO DECIMO PRIMEIRO.

O presente Tratado estará em vigor durante dez annos contados do dia de hoje e além desse termo até a expiração de doze mezes, depois que huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES tiver annunciado á Outra a sua intenção de terminal-o, reservando-se cada huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES o direito de fazer á Outra huma tal declaração no fim dos dez annos acima mencionados: E fica ajustado que expirados os doze mezes depois que tal declaração de huma das ALTAS PARTES CONTRACTANTES for recebida pela Outra, este Tratado, e todas as estipulações que contem, cessarão de ser obrigatorios para ambas as Partes.

ARTICLE XI.

Le présent Traité séra en vigueur pendant dix ans à compter de ce jour, et au déla de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES aura annoncé à l'autre son intention de le terminer: Chacune des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES se réservant le droit de faire à l'autre une telle déclaration à la fin des dix ans susmentionnés, il est convenu qu'a l'expiration de douze mois après qu'une telle déclaration aura été reçue par l'une des HAUTES PARTIES CONTRACTANTES de la part de l'autre, ce Traité, et toutes les stipulations qu'il contient, cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

ARTIGO DECIMO SEGUNDO.

As ratificações do presente Tratado serão trocadas na Cidade do Rio de Janeiro no espaço de nove mezes, ou antes se for possivel.

Em fé do que Nós abaixo assignados Plenipotenciarios de SUA MAGESTADE O IMPERADOR DO BRASIL, e de SUA MAGESTADE EL-REI DE DINAMARCA, em virtude dos nossos Plenos Poderes, assignámos o presente Tratado, e lhe pozemos o Sello de nossas Armas.

Feito na Cidade do Rio de Janeiro aos vinte seis dias do mez de Abril do anno do Nascimento de NOSSO SENHOR JESUS CHRISTO de mil oitocentos, e vinte oito.

(L. S.) *Marquez do Aracaty.*
(L. S.) *Bento Barroso Pereira.*
(L. S.) *Lucio Soares Teixeira de Gouvêa.*
(L. S.) *Le Baron G. de Lowenstern.*

ARTICLE XII.

Les ratifications du présent Traité, séront échangées dans la Ville de Rio de Janeiro dans l'espace de neuf mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi nous les soussignés Plénipotentiaires de SA MAJESTE' LE ROI DE DANEMARC et SA MAJESTE' L'EMPEREUR DU BRE'SIL en vertu de nos pleins pouvoirs, signons le présent Traité et y apposons le cachêt de nos Armes.

Fait à Rio de Janeiro le vingt six Avril de l'année de la naissance de nôtre Seigneur JESUS CHRIST mil huitcent vingt huit.

(*Signé.*)

(L. S.) *Le Baron G. H. de Lowentern.*
(L. S.) *Le Marquis do Aracaty.*
(L. S.) *Bento Barrozo Pereira.*
(L. S.) *Lucio Soares Teixeira de Gouvêa.*

E sendo-Nos presente o mesmo Tratado, cujo theor fica acima inserido, e sendo bem visto, considerado, e examinado por Nós tudo o que nelle se contem, Tendo ouvido o Nosso Conselho de Estado, o Approvamos, Ratificamos, e Confirmamos, assim no todo, como em cada hum dos seus Artigos e estipulações; e pela presente o Damos por firme e valioso, Promettendo, em Fé e Palavra Imperial, observa-lo, e cumpri-lo inviolavelmente, e faze-lo cumprir e observar por qualquer modo que possa ser. Em testemunho e firmeza do sobredito, Fizemos passar a presente Carta por Nós assignada, passada com o Sello Grande das Armas do Imperio, e referendada pelo Nosso Ministro e Secretario de Estado abaixo assignado. Dada no Palacio do Rio de Janeiro aos vinte seis dias do mez de Outubro do anno do Nascimento de NOSSO SENHOR JESUS CHRISTO de mil oitocentos e vinte oito.

PEDRO IMPERADOR Com Guarda.

Marquez do Aracaty.

A' ces causes Nous avons voulu agréer, confirmer et ratifier le Traité de Commerce et Navigation ci-dessus inseré, comme par les présentes Nous l'agréons, le confirmons et le ratifions de la manière la plus efficace, qui faire se peut, pour Nous et Nos Successeurs, engageant Notre parole Royale, et promettant pour Nous et pour eux de remplir et d'observer le dit Traité dans toute sa téneur et dans tous ses Articles et causes sincèrement, fidèlement et loyalement.

En foi de quoi Nous avons signé cette Ratification de Notre propre main, et y avons fait attacher Notre grand Sceau Royal.

Fait à Notre Chateau de Frédéricsberg le 23 Juillet l'an de grace mil huit cent vingt huit, et de Notre Regne le 20.me

(*Signé*) FRE'DE'RIC R.

E. C. Schimelmañ.

Na Imprensa Imperial e Nacional.